

The Broken Pitcher

الإبريق المكسور

٢٢ حزيران - ١ تشرين الأول ٢٠٢٢ / June 22 - October 1 2022

A pitcher made from local soils, stacked and fired to hold what's worth, the harvest, the vital belongings passed on. The gaping aperture of a crack--looking out from within, looking in from without--renders the vessel an empty promise. Contractually still storage, the vessel holds no longer. Its bottom plummeted, and now, without ground beneath feet, it hugs our savings to death, flummoxed by a catastrophic contract written by and for our bodies.

A crucial meeting at a bank, negotiating the foreclosure of a family home in Larnaka, Cyprus in 2019 is at the center of The Broken Pitcher, a project by Natascha Sadr Haghghian, Marina Christodoulidou and Peter Eramian. The foreclosure is one of many on the island and part of the austerity measures that were agreed between Cyprus and the Troika (European Commission, European Central Bank and International Monetary Fund) in a Memorandum of Understanding (MoU) after the 2012-2013 Cypriot financial crisis.

The Broken Pitcher looks at the banking system and the potentials for changing the script of interacting with it. The project consists of a one to one scale model of the bank room, that functions both as an exhibition space as well as a set which features in a 70 min film that reconstructs the scene. Inspired by Abbas Kiarostami's film First Case - Second Case (1979, Iran), the reenactment of the bank meeting is then shown to people from various backgrounds who are asked to respond to the question: "In your opinion what should the bank employees do?". The filmed responses encompass perspectives of people from different interest groups in Cyprus and beyond, including housing rights activists in Barcelona, Berlin and Beirut, persons who are similarly affected by these policies, public figures, lawyers, economists and artists.

One of the project's main interests is collaboration as a practice of collectivity. Starting in 2020 gatherings and workshops were at the core of its making, in order to find structures and formats of working together, scripting and researching the context of foreclosures in relation to debt, austerity, financialization and coloniality and to counter the isolation and desperation they produce. The meeting at the bank and its space was drafted after memory protocols of the affected family and their lawyer. Starting from a workshop at the independent artist-led space Thkio Ppalies in Nicosia, the bank room set and its parts were conceived together with artists who each took on a separate aspect of the set. The items in the room depart from a functional replica and become artworks in their own right, bearing witness to the meeting and offering portals to imagining an otherwise.

The accounts of the affected family were unpacked and reconstructed in workshops with actors who re-enacted the dialogue in a filmed improvisation. The selection of respondents to the scene traces personal connections, friendships and expertise shared in and over various communities. Several screenings on public squares in Cyprus and a first presentation at Thkio Ppalies in May 2022, concluded in often extended discussions in local neighborhood communities. Personal testimonies, bonding over shared experiences and ideas for planning and organizing in response to the micro-and macro effects of debt were shared and helped to connect and learn from each other. For the Beirut iteration, the set and its artworks were reproduced locally in close collaboration with Beirut Art Center and their own networks of collaborators.

أبريق مصنوع من صلصال محلي، جُمع وخُبز لكي يحمل ما يليق به الحمل، الحصاد، والمورثات الحيوية من جيل لجيل. ذاك الشرخ المهول، يطل من داخله الى الخارج، ومن الخارج إلى العدم، ليصبح الوعاء وعدًا فارغًا. لا يزال الوعاء وعاءً، فيما اتفق فيه، لكنه لم يعد قادرًا على أن يعي. انهار قعر الوعاء كالأرض التي انهارت من تحت أقدامنا، ومعها كل مدخراتنا إلى الموت، إذ هبّ بها عقد كَارثي كتبته أجسادنا وكُتِب عليها.

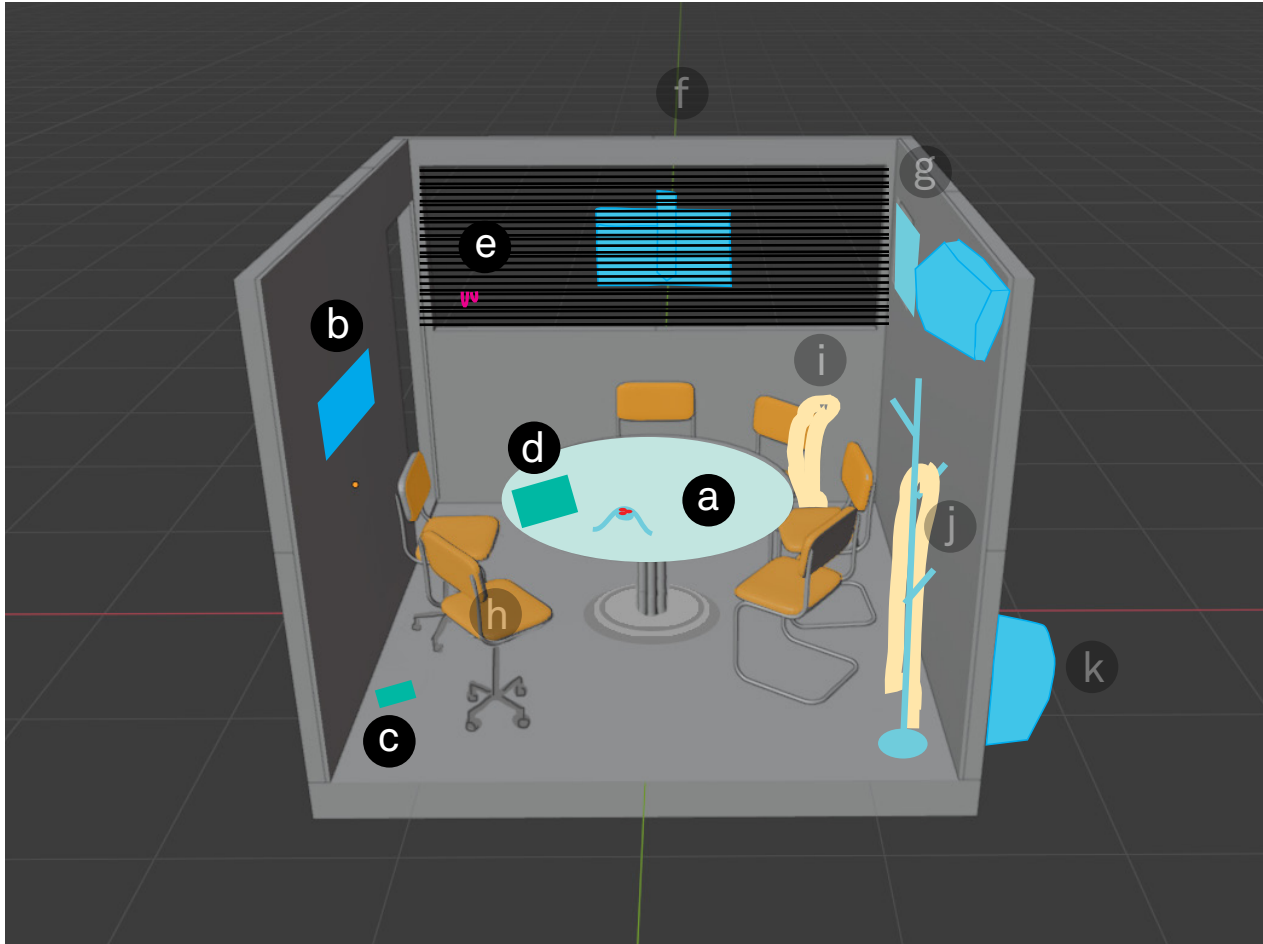
تم التفاوض، في اجتماع حاسم في أحد البنوك، على الحجز على منزل عائلي في لارنكا، قبرص في عام ٢٠١٩. يصبّ هذا الاجتماع في صلب مشروع "الإبريق المكسور" لناتاشا صدر حقيقيان، ومارينا كريستودوليدو وبيتر إراميان، إذ يُعدّ الحجز على المنازل واحدًا من عديد الإجراءات وتدابير التقشف وإدارة الأزمات التي تم الاتفاق عليها بين قبرص والترويكا (المفوضية الأوروبية، والبنك المركزي الأوروبي، وصندوق النقد الدولي) في مذكرة تفاهم بعد الأزمة المالية القبرصية في ٢٠١٢-٢٠١٣.

يستقرئ مشروع "الإبريق المكسور" النظام المصرفي وإمكانيات تغيير سيناريوهات التعامل معه، إذ يتكون من نموذج بالحجم الحقيقي لغرفة البنك، يخدم كفضاء لعرض أعمال فنيّة، وكمسرح تدور فيه أحداث فيلم من ٧٠ دقيقة يُعاد فيه سرد أحداث ومجريات القصة. تم -بشكل مستوحى من فيلم عباس كيياروستامي المعنون First Case - Second Case (١٩٧٩، إيران)- إعادة تمثيل اجتماع البنك المذكور، وطُلب من أشخاص من خلفيات مختلفة الرد على السؤال التالي: "ما الذي يجب أن يفعله موظف البنك في مثل هذه الحالة برأيكم؟". تشمل الردود المصورة وجّهات نظر أشخاص يمثلون مصالح مختلفة في قبرص وخارجها، بما في ذلك نشطاء حقوق الإسكان في برشلونة وبرلين وبيروت، وأشخاص مسّتهم مثل هذه الإجراءات في الماضي، وشخصيات عامة، ومحامين وخبراء اقتصاديين وفنانين.

يشكّل التعاون، كممارسة جماعية، أحد الاهتامات الرئيسية للمشروع، إذ حُدد جوهره منذ العام ٢٠٢٠، عبر تجمعات وورش عمل تسعى لإيجاد هياكل وأشكال للعمل الجماعي، والبحث في سياقات الرهن البنكي والذين وسياسيات التقشف والتمويل والاستعمار، وطرق مواجهة العزلة واليأس التي تنتجها مثل هذه السياسات والسياسات. تمت إعادة صياغة الاجتماع في البنك والغرفة التي عُقد فيها وفقًا لما تذكره للأسرة المتضررة ومحاميها، وقد تمّ تصميم غرفة البنك إثر ورشة عمل في فضاء الفنانين Thkio Ppalies المستقل في نيقوسيا، إذ اختار كلّ من الفنانين المشاركين جزءًا منفصلًا من أجزائها، وعمل عليه، ثمّ جمعت كلّ تلك الأجزاء لتشكّل الغرفة بكليّتها. أما العناصر الموجودة في الغرفة، فتخرج عن نطاق كونها نُسجًا طبق الأصل مما كان موجودًا في الغرفة بالأساس، لتصبح أعمالًا فنيّة قائمة بذاتها، ولتشهد على ما عُقد في تلك الغرفة، ولتفتح أفاقًا لتخييلات أخرى عما كان ممكنًا.

فُككت روايات الأسرة المتضررة وأُعيد بنائها في ورش عمل مع ممثلين أعادوا تمثيل الحوار في ارتجال مُصور، كما وقع الإختيار على الشخصيات التي طلب منها الاستجابة للسؤال في الفيلم، وفقًا لمجموعة معايير منها الروابط الشخصية، والصدقات والخبرات والتجارب المشتركة في مجتعات المختلفة وعبرها. عُرض المشروع لأول مرّة في فضاء Thkio Ppalies في مايو ٢٠٢٢، كما عُرض الفيلم في العديد من الساحات العامة في قبرص، وغالبًا ما كان يتلو العروض الكثير من المناقشات المفتوحة في الأحياء والساحات، لمشاركة التجارب الشخصية وتشارك الخبرات والأفكار، وللتخطيط والتنظيم في وجه للآثار الجزئية والكليّة للديون، وللتكامل والتعلم من بعضنا البعض.

أما لهذه النسخة في بيروت، فقد تمّ إعادة إنتاج الغرفة وأعمالها الفنية محليًا، بتعاون وثيق مع مركز بيروت للفنون، وشبكات المتعاونين التي يعمل معها.



- a** Peter Eramian, Round Table, 2021, concrete mix with polystyrene foam based insulating mortar, earth, glazed ceramic throat lozenges, hot rolled steel and galvanized iron sheet table top, galvanized iron pipe, found cast iron base. Made with Rumen Tropchev, 150 cm x 86 cm.

يتر إراميان ، "طاولة مستديرة"، ٢٠٢١، خليط من الإسمنت وطبقة عازلة من رغوة البوليستيرين، تراب، أقراص للحلق من خزف مزجج، فولاذ ملفوف وألواح حديد مغلقة، أنابيب حديد مغلقة، وقاعدة حديدية مصبوبة مسبقة الصنع. صنعت بالتعاون مع رومن تروبشيف، ١٥٠ x ٨٦ سم.

- b** Stelios Kallinikou, Mouflon, 2019, archival pigment print, framed, 51x75 cm.

ستيليوس كالينيكو، "موفلون"، ٢٠١٩، طباعة أرشيفية بالأصباغ، مع إطار، ٧٥ x ٥١ سم.

- c** Stelios Kallinikou, Ziziros, 2021, video, duration:23:20 min, smartphone, charger.

ستيليوس كالينيكو، "زيزيروس" ٢٠٢١ فيديو، ٢٣:٢٠ دقيقة، هاتف ذكي، شاحن.

- d** Faysal Mroueh, The Estia Scheme, 2021, paper folder with A4 photocopies.

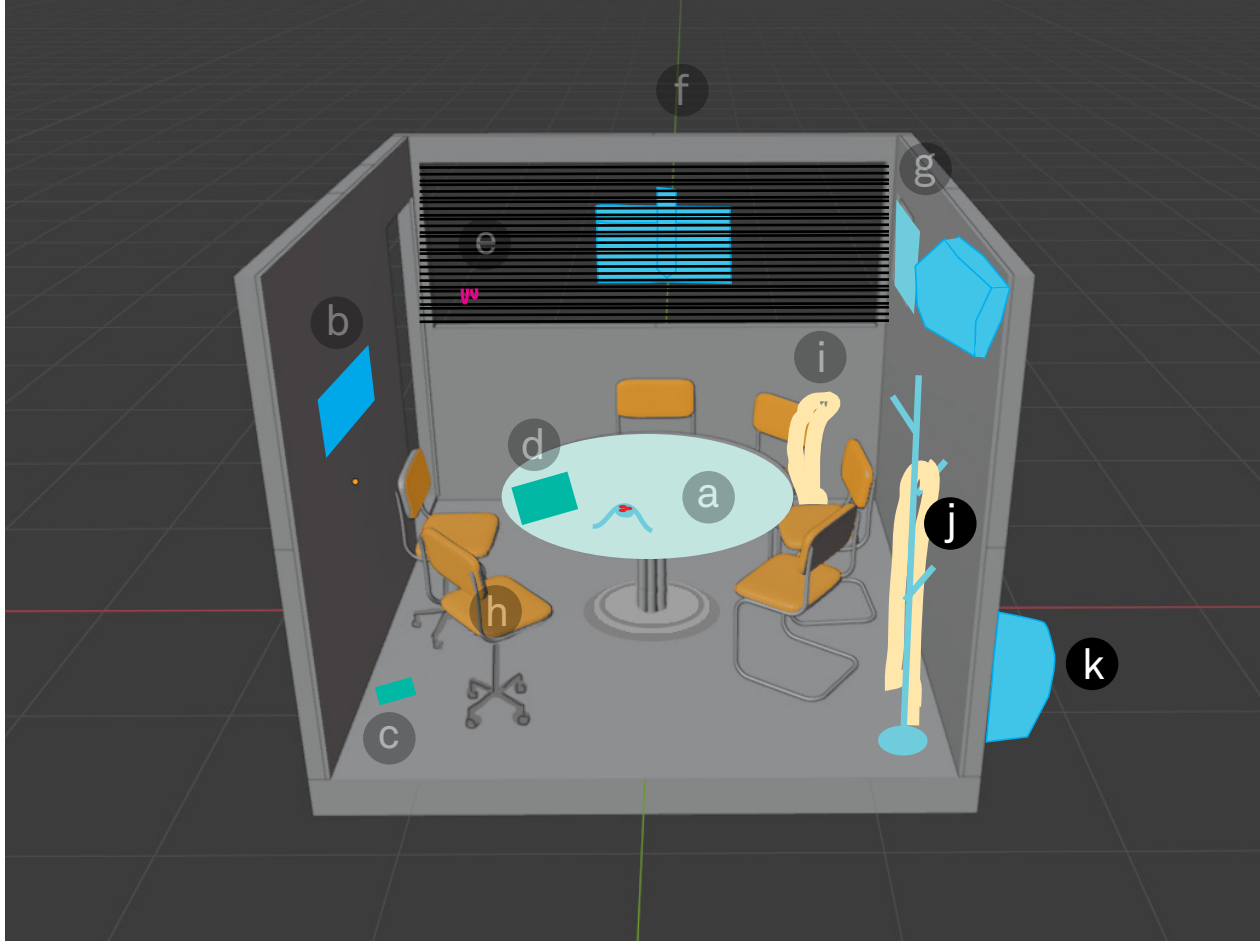
فيصل مروة، "مخطط إستيا"، ٢٠٢١، ملف ورقي بحجم A4 يحتوي على أوراق ومستندات مصورة.

- e** Nayia Savva, The Invisible Hand, 2021, rubber, wool, metallic blinds, 140 x 280 cm.

نيا سافا، "اليد الخفية"، ٢٠٢١، مطاط، صوف، ستائر معدنية، ١٤٠ x ٢٨٠ سم.

- j** Orestis Lazouras, Meeting Room Hanger, 2021, metal tubes, Oresteaser knit sample, 190 x 45 x 45 cm.

أورستيس لازوراس، "شامعات غرفة الاجتماعات"، ٢٠٢١، أنابيب معدنية، عينة من قماش Oresteaser، ١٩٠ × ٤٥ × ٤٥ سم.



- k** k. Emiddio Vasquez, S.R.S. (Sick Room Syndrome), 2021, tamper proof money and evidence bags, air pump, plastic hose, subwoofer, mono sound loop. Outside AC unit: 83cm x 73 x 30cm, (when inflated ~ +10cm each side) / Interior AC unit: 80cm x 30cm x 28cm (when inflated ~ +5cm each side)

إميديو فاسكينز، "S.R.S (متلازمة غرفة المرض)"، ٢٠٢١، أكياس حفظ النقود والأدلة، مضخة هواء، بلاستيك، خرطوم، مكبر صوت، حلقة صوت Mono. وحدة التكييف الخارجية: ٨٣ × ٧٣ × ٣٠ سم، (عند النفخ ~ +١٠ سم لكل جانب) / وحدة التكييف الداخلية: ٨٠ × ٣٠ × ٢٨ سم (عند النفخ ~ +٥ سم لكل جانب).

فريق العمل

PRODUCTION TEAM

المدير التقني

نديم دعيبس

Technical Director

Nadim Deaibes

الفريق التقني

منير شعار

رواد كنج

فارس مرعي

Technical Team

Mounir Chaar

Rawad Kanj

Fares Merhi

ترجمة

حسين ناصر الدين

سوزان حسنية

رؤى حيدري

Translation

Hussein Nassereddine

Susan Hassanieh

Roaa Haidari

طباعة

بايرمون

Printing

Papermoon

تنجيد

زكريا الحاج

عبد الرحيم

Upholstery

Zakaria El Haj

Abdo Al Rahim

كهرباء

م. فادي غريب

عبد العزيز خنايفس

أحمد خنايفس

بهاء العلي

Electrical works

Eng. Fadi Gharib

Abed El Aziz Khnayfes

Ahmad Khnayfes

Bahaa Al Ali

طلاء

رضا رضوان

سهيل صلوح

Painting

Rida Radwan

Souheil Salouh

نقل

شربل الحلو

Transportation

Charbel El Helou

صيانة

آرا كيراكوسيان

Maintenance

Ara Kirakossian